



Небо і земля

Nébo i zémľiã

Heaven and Earth

Nébo i zémľiã, nébo i zémľiã
niňi torzhestvúyuť.
Yáňgholi Írúďiã, yáňgholi Írúďiã
vésele spraznúyuť.

Heaven and earth, heaven and earth
rejoice today.
Angels and people, angels and people
joyfully celebrate together.

Prisřiv: Hristós rodívšïã, Bogh voplotívšïã,
yáňgholi spíváyuť, tsãri pritekáyuť,
pokľín oddáyuť, pástři ighráyuť,
chúdo, chúdo vozřishcháyuť.

Refrain: Christ is born, God becomes incarnate,
Angels sing, Kings approach,
making their bow, shepherds make merry,
proclaiming this wonder.

Vo Vifleyémi, vo Vifleyémi vésele novïna,
chístaya Díva, chístaya Díva
porodila Sína. *Prisřiv.*

In Bethlehem, in Bethlehem there is joyous news,
the pure Virgin, the pure Virgin
has given birth to a Son. *Refrain.*

“V nébi rozhdénny, v nébi rozhdénny”
i mi zasřiváymo,
vishňómu Bóghu, vishňómu Bóghu
pokľín vzdáymo. *Prisřiv.*

“He is born in Heaven, he is born in Heaven,”
we also sing,
to the Most High God, to the Most High God
we shall make our bow. *Refrain*

Ukrainian Carol
arr. K. Stetsenko

Soprano 1
Né - bo i zém - Ĺiã, né - bo i zém - Ĺiã
He - бо i зем - ля, не - бо i зем - ля

Soprano 2
Né - bo i zém - Ĺiã, né - bo i zém - Ĺiã
He - бо i зем - ля, не - бо i зем - ля

Alto
Né - bo i zém - Ĺiã, né - bo i zém - Ĺiã
He - бо i зем - ля, не - бо i зем - ля

Piano
(for rehearsal only)

3

p

ní - ñi tor-zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īiũ đĩam,
ни - ни тор-же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

p

ní - ñi tor-zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īiũ đĩam,
ни - ни тор-же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

p

ní - ñi tor-zhe - stvú - yuĩ. Yán - gho - li Īiũ đĩam,
ни - ни тор-же - ству - ють. Ян - го - ли лю - дям,

3

6 *cresc.*

yán-gho-li Īiũ đĩam vé - se-lo spra - znú - yuĩ.
ян - го - ли лю - дям ве - се - ло спра - здну - ють.

cresc.

yán-gho-li Īiũ đĩam vé - se-lo spra - znú - yuĩ.
ян - го - ли лю - дям ве - се - ло спра - здну - ють.

cresc.

yán-gho-li Īiũ đĩam vé - se-lo spra - znú - yuĩ.
ян - го - ли лю - дям ве - се - ло спра - здну - ють.

6 *cresc.*

9 **REFRAIN:**

poco

Ҡри - stós ro - div - šīā, Bogh vo - plo - tiv - šīā, yán - gho - li s̄pī - vá yuĩ,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся, ян - го - ли спи - ва - ють,

poco

Ҡри - stós ro - div - šīā, Bogh vo - plo - tiv - šīā, yán - gho - li s̄pī - vá yuĩ,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся, ян - го - ли спи - ва - ють,

poco

Ҡри - stós ro - div - šīā, Bogh vo - plo - tiv - šīā, yán - gho - li s̄pī - vá yuĩ,
Хри - стос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся, ян - го - ли спи - ва - ють,

9 **REFRAIN:**

poco

12 *a poco cresc.*

a poco cresc.

tsá ři p̄ri - te - ká yuĩ, po - klín od - dá yuĩ, pás - ti - ři i - ghrá - yuĩ,
ца - ри при - те - ка - ють, по - клін од - да - ють, пас - ти - ри i - гра - ють,

a poco cresc.

tsá ři p̄ri - te - ká yuĩ, po - klín od - dá yuĩ, pás - ti - ři i - ghrá - yuĩ,
ца - ри при - те - ка - ють, по - клін од - да - ють, пас - ти - ри i - гра - ють,

a poco cresc.

tsá ři p̄ri - te - ká yuĩ, po - klín od - dá yuĩ, pás - ti - ři i - ghrá - yuĩ,
ца - ри при - те - ка - ють, по - клін од - да - ють, пас - ти - ри i - гра - ють,

a poco cresc.

a poco cresc.

15 *f* 2. *Fine p*

chú - do, chú - do voz - ŵi - shchá - yuŵ. Vo Vif - le - yé mŵi,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Виф - ле - е - ми,

chú - do, chú - do voz - ŵi - shchá - yuŵ. Vo Vif - le - yé mŵi,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Виф - ле - е - ми,

chú - do, chú - do voz - ŵi - shchá - yuŵ. Vo Vif - le - yé mŵi,
 чу - до, чу - до воз - ви - ща - ють. Во Виф - ле - е - ми,

15 *f* *Fine* 2. *p*

18 *cresc.*

vo Vif - le - yé mŵi vé - se - la no - ví - na,
 во Виф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

vo Vif - le - yé mŵi vé - se - la no - ví - na,
 во Виф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

vo Vif - le - yé mŵi vé - se - la no - ví - na,
 во Виф - ле - е - ми ве - се - ла но - ви - на,

18 *cresc.*

21 *p* *cresc.*

chi - sta - ya Āí - va, chi - sta - ya Āí - va po - ro - di - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

p *cresc.*

chi - sta - ya Āí - va, chi - sta - ya Āí - va po - ro - di - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

p *cresc.*

chi - sta - ya Āí - va, chi - sta - ya Āí - va po - ro - di - la
 чи - ста - я Ді - ва, чи - ста - я Ді - ва по - ро - ди - ла

21 *p* *cresc.*

3.

24 *D. S. p* *cresc.*

Sí - na. "V né - ěi rozh - dé - niy, v né - ěi rozh - dé - niy"
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний“

p *cresc.*

Sí - na. "V né - ěi rozh - dé - niy, v né - ěi rozh - dé - niy"
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний“

p *cresc.*

Sí - na. "V né - ěi rozh - dé - niy, v né - ěi rozh - dé - niy"
 Си - на. „В не - бі рож - де - ний, в не - бі рож - де - ний“

24 *D. S.* 3. *p* *cresc.*